

شأن القاموس العربي الأذربيجاني وطريقة إستعماله

الأستاذ حسن زينه زاده

[I]

إن هذا القاموس، كما يفهم من اسمه مزدوج اللغة. وتعتبر القوا ميس المزدوجة عادةً قوا ميس ترجمة. بيد أن هذا القاموس ليس مجرد قاموس ترجمة، فهو أصيل من حيث بناؤه. ولذا ينبغي توضيح ميزاته.
إن الصادر المتعلقة بتاريخ علم اصول وضع المعاجم العربي تشير إلى تطبيق نظام الجذر عامّةً، ونظام الأبجدية في موارد استثنائية، وخاصةً في القوا ميس المزدوجة الموضوعة حتى الآن والتي عولجت فيها العربية مع الفارسية والتركية والإنجليزية والفرنسية والروسية . . . الخ . ولكلّ من هذين النظرين نوعاً مختلفاً، يمتاز كلّ نوع منها بخصائص ينفرد بها، لا يتسع المجال هنا لشرحها. غير أنه يمكن الأستدلال من التحليل النظري الذي لكلا النظرين والمقارنة التأريخية بينهما، على أن وضع قوا ميس مزدوجة تعالج فيها العربية مع لغات أخرى، وحتى معاجم عربية مفسرة ذات بناءً بسيط ويسير الاستعمال نسبياً، في الوقت الراهن، قد يكون أمراً

١- سهر ضـ هنا للمسائل المتعلقة بينـا . القاموس وأسس تنظيمه، لا على أساس تحليل على بحث مفصل، وإنما على شكل تلخيص تصريحى الطابع لفرض تطبيقـى . أما تفاصيل المسائل المذكورة وتحليلـها المنظرـية والعلـمية العمـيقـة، فهي مجال دراسـة موسـعة نسبـيـاً، ستـخدم على صورـة كـتاب مستـقلـ .

وهـذا القامـوس يحتـوي على أربـعة وأربعـين ألفـمـادة وعبـارة لـغـوية في أربـعة مجلـداتـ طـبع مجلـدـه الأولـ في باـكوـ عامـ ١٩٢٢ـ أـشرفـ على تـأـليفـهـ وـاجـمهـ مؤـلـفـ جـزـءـهـ الأـكـبرـ حـسنـ زـينـهـ زـادـهـ

٢- كما مـوسـ "الـراـئـدـ" تـأـليفـ جـيـرانـ مـسـعـودـ، بيـروـتـ ١٩٦٤ـ وـكـما مـوسـ "الـمنـجـدـ الـأـبـجـدـيـ" ، بيـروـتـ ١٩٦٢ـ

مكناً و مفيداً و ضروريّاً . و يتعمّن لهذا الغرض ، أن يطبّق في وضعها نظام الأبجدية القائم على الأصول العلميّة و منجزاً تعلم اللغة المعاصرة .
لقد تمرّض نظام الجذر المطبّق في علم أصول وضع المعاجم العربيّ التقليدي ، ففي عصرنا هذا ، إلى نقد لا غير العرب و حسبه ، بل العرب ، و حتى المستعربين اللغوين أيضاً . أنّ المعاجم العربيّة الموضعية وفق نظام الجذر ، يستند إلى ترتيب الكلمات في غاية التعقيد ، أو حياناً إلى تحليل عاليٍّ غير عليٍّ من حيث تأصيلها ، إلى الأجرؤيّة العربيّة التقليديّة التي تسمّ تعقيدها ، إلى تصنيفها الخاطئة من حيث أقسام الكلام وغيرها في بعض الأحيان . وفي مقدور اللغوين الشمكيّين من قواعدهم اللغة العربيّة التقليديّة ، والملتزمين بالتحليل العميق المستند إلى

٣٠ للحصول على معلومات تفصيليّة عن المعاجم المولّفة وفق النظام المذكور ، وعن خصائصها يمكن الرجوع إلى المؤلفات المدرجات أدناه ، والمائدة لتأريخ علم أصول وضع المعاجم العربيّ :
أحمد فارس الشدّياق "الجاسوس على القاموس" القسطنطينية ١٢٩٩

A.Kremer "Beiträge zur arabischen Lexikographie"
I-II, Wien 1883-1884 (SBWA, B.CIII, Heft, I8i-270; CV,
2. Heft, 429-504)
И.Ю.Крачковский "Предисловие" к 1-му изданию
А.К.Баранов, М.1940 -
1946 гг.

عبد الله العلايلي "مقدمة لدرس لغة العرب و كف نفع
المعجم الجديد" القاهرة - ١٩٥٦
عبد الله العلايلي "المعجم" المجلد الأول (مقدمة) بيروت ١٣٧٤
حسين نصار "المعجم العربي نشأته وتطوره" الجزء ١ - ٦
القاهرة ١٩٥٦
عبد الله درويش "المعاجم العربيّة مع اعتناء خاص بمعجم "العين"
للخليل بن أحمد ، القاهرة ، ١٩٥٦
علييني متّوي "فرهنگنامه های عربی بهارسی" (در مقدمه "لغت
نامه" دهدخدا) تهران ١٣٣٢ ص. ٢٦٥ - ٣٧٢

John A.Haywoud "Arabic Lexicography, its history, and its place in the general history of Lexicography, Leiden, E.I.Brill, 1960

على الأشتقاق والصوتيات لمفردات اللغة المذكورة، الاستفادة من تلك القواميس كما ينبغي. وطبعي أن أكثر المستفيدين من المعاجم الخاصة بهذه اللغة أو تلك ليسوا لغوين.

لقد سعى بعض اللغويين من منتسبي مختلف الشعوب، في حالات استثنائية للغوية، إلى الأخذ بنظام الأبجدية في وضع المعاجم الفزوقة تعالج فيها العربية مع لغات أخرى. ويمكن لنا أن نذكر من بين هؤلاء، مؤلف القاموس العربي - التركي المعون "أختري كبير" المصطفى بن شمس الدين القراء حصارى (القرن السادس عشر) واضع القاموس العربي - التترى المسن "المفید" طاهر أحمد الألياسى (القرن التاسع عشر - القرن العشرين). غير أن نظام الأبجدية المطبق في هذه القواميس بدائي وسطحى للغوية.

ونرى لذا ما علينا لتوضيح فارق رئيسي بين نظام الجذر ونظام الأبجدية المطبقيين في المعاجم العربية، أن نتناول المسألة التالية: من المعروف، أن أحدى المسائل الرئيسية لعلم أصول وضع المعاجم، هي الاختيار القائم على معيار على للجانب اللازم إدراجه في القاموس من بين الكلمات المستعملة في اللغة. وبديهى أن جانباً قليلاً من الكلمات المستعملة في أية لغة من اللغات فقط (وليس كل الكلمات) يكون مواد القاموس، ونحن ندعوه (شرطياً) جميع ما يستعمل في اللغة من كلمات بـ - "مفردات اللسان اللغوية". أما الكلمات التي تدرج في القاموس فنسماها هي الأخرى (أيضاً شرطياً) "مفردات اللسان المعجمية". فمثلاً، من جذر (كتب) في اللغة العربية يدرج في القاموس، إما مصدره (كتابه أو كتب) أو ما نسميه (شرطياً) "مصدره الشرطي".

٤. مصطفى بن شمس الدين القراء حصارى "أختري كبير" ،
استانبول ١٣١٠ هـ .

٥. طاهر أحمد الألياسى "المفید" عربچه - تاتارچه لفت
كتابي ، غازان ١٩١٣ م .

(كتاب - صيغة الغائب المفرد المذكّر لما ضميه) فقط من بين مئات الكلمات المشتقة من ذلك الجذر المتعلقة ببعضها البعض *Les différentes catégories du verbe* (تعنى وجوهه وصيغه حسب الزمان والشخص والجنس والكمية ٢٠٠٠ الخ) . وأما المعلومات عن تلك الوجوه والصيغ وتحولاتها من حيث الشكل والمعنى، ومشتقات ذلك الجذر الأخرى التي ندعوها بـ "مفردات اللسان اللغوية" للكلمة المذكورة فنورد موضحةً لا في القاموس وإنما في الأجرامية (في علم الصرف والنحو) وغيرها . ويستدلّ من هنا أنّ أصول وضع المعاجم مدعوّة، قبل كلّ شيء، لطرح معيار يقوم على أساس عملية لا اختيار "مفردات اللسان المعجمية" من بين "مفردات اللسان اللغوية" وإدراجهما في القاموس . فبدون مثل هذا المعيار، يتعدّر تحديد نطاق شامل للقاموس من حيث ما يستحقّه من مفردات، وطريقة ترتيب تلك المفردات بين دفتيرها وأصول الاستفادة منه . وليس ثمة فارق كبير بين نظام الجذر ونظام الأبجدية من حيث عدد "مفردات اللسان المعجمية" . وكلّ ما هنالك من فارق رئيسيّ في هذا المجال، يبرز في طريقة إدراجه وترتيب تلك المفردات . إنّ نظام الأبجدية الذي اتبعناه في القاموس العربي - الأذربيجاني، شبيه بالنظام الأبجدي المتعارف، مثلاً، في جميع القواميس العادلة لمختلف اللغات الأوروبية، تقرّيراً . ولقد اجتهدنا للأستفادة من النواحي القيمية والعامة لنظام الأبجدية وكذلك نظام الجذر المطبقين في المعاجم العديدة لمختلف اللغات، وللتطبيق العلمي لنظام الأبجدية في ترتيب القاموس العربي - الأذربيجاني آخذين الميزات الصرفية والنحوية والصوتية واللغوية لكلتي اللغتين (العربية والأذربيجانية) بنظر الاعتبار، بحيث أصبح هذا القاموس الذي قدمناه، يحمل الخصائص الأيجابية للمعاجم الموضوعة وفق نظام الجذر التقليدي مع خلوه من نواقصها . ويمتاز هذا المعجم

على القوامين المجموعة وفق نظام الجذر، ببساطته ويسر استعماله.
والقاموس في بنائه المستند إلى النظام الأبجدي يتضمن جوانب جديدة ودقيقة يمكن لها أن تشير اهتمام المستعمل بين اللغويين. وقد أوردنا أدناه معلومات ملخصة عن ذلك.

II

ملاحظات عامة حول إدراج

الكلمات في هذا القاموس

- ١٠ تدرج المفردات العربية في القاموس وفق الترتيب الهجائي للأبجدية العربية.
- ٢٠ تُعتبر الهمزة حرفاً (كالحرف الثاني للأبجدية) وبذلك يكون الترتيب الهجائي للأبجدية العربية في القاموس شرطياً على النحو التالي :

١٠ بـ ثـ حـ خـ دـ ذـ رـ زـ سـ شـ صـ ضـ طـ ظـ عـ غـ فـ قـ كـ لـ مـ نـ هـ وـ يـ
٢٠ بـ نـاـ عـلـى تـعـدـرـ صـادـرـ حـرـفـ الـأـلـفـ ، فـنـ أـيـةـ كـلـمـةـ كـانـتـ فـيـ
الـلـغـةـ عـرـبـيـةـ ، فـإـنـ الـهـمـزـةـ مـعـ كـرـسـيـهـاـ نـعـنـيـ الـأـلـفـ (أـهـ أـهـ إـيـ) تـقـدـمـ
أـوـ لـأـ فـيـ القـامـوسـ .

٤٠ نظراً لصعوبات في الطبع، ولأسباب نظرية وتشكيلية، فضل
تحريك (تشكيل) الكلمات العربية على تهجيئتها (transcription) مع
حذف بعض الحركات بقدر الامكان.

٥٠ في حالات استثنائية تقدم تهجئة الكلمة لتجنب الالتباس.

مثال : يـسـ (يـاسـيـهـ).

٦٠ يستند عند إدراج الكلمات في القاموس إلى ترتيب حرفها، كما
هي، أما بالنسبة إلى حركاتها فيستند إلى القانون الصوتي للغة العربية،
والمدون أدناه : ٩ > ٧ > ٥ > ٣ . أـيـ بـتـفضـيلـ الـكـسـرـةـ عـلـىـ
الـضـمـةـ، وـالـضـمـةـ عـلـىـ الـفـتـحةـ، وـالـفـتـحةـ عـلـىـ السـكـونـ (يجعلـهاـ فـيـ مـوـضـعـ

- التقديم) . وهذا ما ندعوه، شرطياً، بـ "المعيار الصوتي" .
- ٢٠ يفترض في حرف مشدد لدى ترتيب الكلمات أنه مؤلف من حرفين
مثال : تعتبر (شدّة) بمتابة (شَدَّة) .
- ٢١ يُؤخذ في ترتيب الكلمات التي تتضمن همزة مع الكرسيّ ، لا
بالهمزة ، بل بكرسيّها (اء و ، ئى) ، مثال : تعتبر كلمات (رأس ، بوس ،
ذئب) بمتابة (راس ، بوس ، ذئب) .
- ٢٢ أَمّا الهمزة الطليقة من الكرسيّ فتقدم وفق مقامها ، أي كحرف
الأبجدية الثانية . مثال : ثأّتني كلمة (بدء) بعد كلمة (بداهة) .
- ٢٣ لتمييز ترتيب الكلمات التي تتضمن الهمزة مع الكرسيّ ، يُؤخذ
إِمَّا الكرسيّ (اء و ، ئى) أو الحرف التالي للهمزة بنظر الأعتبار . مثال :
تقدّم كلمة (شأّي) أولاً ثمّ كلمة (شأن) وثأّتني بعدها كلمة (شانطة) .
- ٢٤ في حالة مماثلة الحروف التالية للهمزة مع الكرسيّ في تركيب
الكلمات ، فيؤخذ أولاً بالألف ، ثم بالهمزة ، ومن ثم بالوا ووبعدها بالباء
(كما هو في الترتيب الهجائي) . مثال : تقدم كلمة (شنة) على كلمة
(شيمة) .
- ٢٥ تعتبر الناء المربوطة (ة) بمتابة الناء المدوّدة (ت) .
- ٢٦ تدرج الصيغ المتفقة معنىًّا وال مختلفة صوتاً للكلمة في
القا مو من كلمات على حدّه مع مراعاة الترتيب الهجائي ، أَمّا المعنى فيعطي
في مادّة صيغة تقتضي التقدّم الترتيبية ، مع إرجاع القارئ إلى تلك الصيغة .
مثال : ^{армуд}_{бах} كثراة .
- ٢٧ ب) إذا كان الاختلاف في الصيغ المتفقة معنىًّا للكلمة مقصراً على
الحركات وحدها ، فإنّ الصيغ المذكورة توحد في مادّة واحدة بقدر
الأمكان . مثال : تقدم "ءابابة" و "أبابة" على صورة "ءآبابة" .
- ٢٨ ج) يُؤخذ الجذر بنظر الأعتبار عند ترتيب الكلمات المشتقة من
جذور مختلفة و المتخذة نتيجةً أحاديث صوتية نفس الصيغة . مثال : لأنّ خذ

- كلمتين "تغريبة" و "تغريبة" .^{١٦} أن جذر الأولى (فرو) . وأما جذر الثانية فهو (فري) . ولذا تقدم في القاموس كلمة "تغريبة" التي جذرها (فرو) على كلمة "تغريبة" التي جذرها (فري) .
- د) يراعى الترتيب الهجائي بقدر الامكان في الكلمات المرجع إليها أيضاً أو أن المعنى (الترجمة) يعطى في مادة الكلمة التي تستلزم التقدم الترتيب . مثال : تتبع كلمة (تحارب) كلمة (احترب) ، أما المعنى فيعطي في كلمة (احترب) .
- ١٤ . أن الألف المدودة (آ) في تركيب الكلمات العربية الأصلية أو المقيدة من لغات أخرى ، سواءً كانت مولعة من همزة مع الألف ، أم من همزتين ، تعتبر بمناية الهمزة مع الألف (١٠) لتسهيل الاستفادة من القاموس . مثال : (قرآن ، آجل ، آجنة) تعتبر (قرءان ، أَجل ، جنة) .
- ١٥ . بالنسبة للكلمات المشتقة من جذر واحد ، والتي تكتب أحدها بالأدغام والأخر بالعلق ، فإن المدغمة تتقدم الثانية . مثال : تأتي (مَدَد) بعد (مَدّ) .
- ١٦ . الألف المقصورة التي تكتب بصورة الياء وتقرأ كالألف في أواخر كلمات كـ - (حتى ، فتن ، على ، إلتوى) تعتبر ياء (ى) في ترتيب الكلمات .
- ١٧ . في ترتيب الكلمات ذات التركيب الصوتي الواحد ، والمتباينة من حيث انتسابها لأقسام الكلام في علم الصرف العربي وفي معانها ، يستر شد بترتيب أقسام الكلام المتبوع في جرومية اللغة الأذربيجانية . مثال : كلمة (أثر) إسم ومصدر في نفس الوقت . ولذا تقدم كلمة (أثر) الأسم على كلمة (أثر) المصدر . وهذا ما ندعوه ، شرطياً ، بـ - "المعيار الصوري" .
- ١٨ . اذا كان "المعيار الصوري" و "المعيار الصوتي" يقتضيان

ترتيب الكلمات على نحوين مما يربينه تعطى الأولوية للمعيار الصرفي .
مثال : تقدم (قط) الأسم أو لا ، ثم " (لا قط) قط " الفعل ، و
من ثم (قط) الظرف .

١٩ . يؤخذ بالشكل المتصل للكلمة عند ما تكتب جزاً متصلاً
حينما و منفصلة حينما آخر ، أمّا شكلها الذي يكتب منفصلاً فيورد إلى جانب
الشكل المتصل بين هلايين . ويحمل بنفس الطريقة لتبين أنّ جزاً الكلمات
المركبة . مثال : ٠٠٠ (كل + ما) كلما

٢٠ الكلمات المركبة نحوياً المشتركة من حيث جزاؤها الأولى ،
تورد تحت مادة الجزء المشترك . مثال : تقدم كلما (أهل الكتاب) و
(أهل الوبير) في مادة كلمة " أهل " .

٢١ تورد الكلمات الرئيسية للقاموس (مواد القاموس) ابتداءً

بنقرا تجديدة .

III

ملاحظات عن مفردات اللغة

(Des remarques lexicologiques)

١ . تقدم الكلمات المشابهة لفظاً (Des homonymes) في
القاموس كمواد ، كلاماً على حد ، دون أن توضع إلى جانبها أيّة إشارة
(نحو الأرقام وغيرها لبيان ترتيبها) . مثال :

Мәнаббәт, сөвки ... حب
дасти, сәнәнк حب

٢ . ويستفاد من المترادات ب بصورة رئيسية ، ومن الأضداد (أي
المفردات المتناففة) أحياناً ، لغرض توضيح المعانى للكلمات

IV

ملاحظات أمثلية

١ . إذا كانت حرف " ا ، و ، ئ " الموجودة في تركيب
الكلمات تتبع كل حروف المدّ (الصوتة) ، فإن الحروف السابقة لها
لا تحرّك في القاموس . مثال : ذهاب ، قبول ، بيع .

- ٢٠ توضع الفتحة على الحرف السابق للألف المقصورة التي تكتب بصورة الياء في أواخر الكلمات وتقرأ بالألف. مثال : حتى ، إلى ، أتي .
- ٣٠ لا توضع على الحروف المُؤخرة للكلمات ضمّتا التنوين (ء) ، بلا شارة الى حالة الرفع والتنكير . فالكلمات الرئيسية في القاموس ، مجردة من هذه الاشارة تعتبر في حالة الرفع والتنكير . ويقتصر استخدام الاشارة المذكورة على موارد استثنائية ولا جل تجنب الالتباس .
- ٤٠ اذا كانت الكلمة النكرة المرفوعة محلًا لتفصي نتيجة حدث صوتي لا ضمّتي ، وانما فتحتني أو كسرتني التنوين ، فيعمل بمقتضاه في القاموس . فمثلا يكتب فن ، قاين ، ثان ، عصاً .
- ٥٠ تورد الكلمات في القاموس مجردة من " أَل التعريف " . ولكن اذا عرض الشكل المعرف للكلمة في حالات استثنائية ، فلا تحرك " أَل التعريف " ولا الحرف الاخير للكلمة . مثال : القاهرة . وفي مثل هذه الأحوال لا تُؤخذ " أَل التعريف " بنظر الأعتبار في ترتيب الكلمات الرئيسية (موارد القاموس) غير المركبة . أما " أَل التعريف " في الجزء الثاني من الكلمات المركبة ، لغويًا كان أو نحوياً ، فترا عن في الترتيب . مثال : تقدم كلمة (ذو الحجة) على كلمة (ذوقون) .
- ٦٠ يحصر المعرف من النسمة تستثنى : (التي لا م الفعل المحذوفة فيها وأيضاً) بين هلاين بعد الشكل النكرة لها بها شرارة . مثال : (كافٍ) كافٍ ، ثم يدرج الشكل المعرف المذكور في القاموس ككلمة رئيسية وفق الترتيب الهجائي ويرجع إليها . مثال : كافٍ (راجع) ٦ax .
- ٧٠ توضع في القاموس المدّة (~) والشدة (ـ) فوق الحروف ونقطتها التا المرتبطة (ة) .
- ٨٠ تشكّل أحرف الكلمات الدخيلة تماً (عدا ما قبلها حرفاً) المد المضوّة ، أي ء ، و ، ئ ، والسكون أيضاً . مثال : ينابيعه .

- ٩٠ توضع الضمة على الحرف الأخر من الكلمات الرئيسية التي لا تقبل التنوين . مثال : أكابر .
- ١٠ لا توضع أشارة السكون على الأحرف الساكنة إلا في حالات استثنائية لتجنب الألتباس .
- ١١ يوضع التنوين عند اللزوم على الحروف الأخرى من صيغ الأفعال التي حلت محل الأسم . مثال : قال وقيل .
- ١٢ لا يحرك الحرف الأول ولا الثالث من "المصادر الشرطية" (تعني صيغة الفائب المفرد المذكور من ماضي الأفعال الثلاثية المجردة) . مثال : ذهب .
- ١٣ اذا اقتضى في موارد استثنائية عرض صيغة المجهول من الفعل في القاموس فتدرج في مادة الصيغة المعلومة لها ، بعد اشارة " . مثـ . " (مجـ .) المختصرة .
- ١٤ توضع الشحة والضمة على الهمزة . مثال : أـ بـ ، أـ مـ . أما الكسرة فلا توضع تحت الهمزة إلا عند نشوء الألتباس . مثال : الأسكندرية . ويستثنى عن الكسرة عند ما لا يكون هنا نكأـي التباس . مثال : إـ سـان .

V

ملاحظات حول معاني الكلمات

- ١٠ تعطى في القاموس ترجم الكلمات ، بصورة رئيسية (أـيـ ما يقالـ الكلـماتـ العـربـيـةـ منـ معـانـيـ بالـأـذـرـبـيجـانـيـةـ) .
- ٢٠ لنفرض توضيح معاني الكلمات با لأذربيجانية يستفاد من مختلف الوسائل . بالإضافة الى المترادفات والأضداد . مثال : الى جانب كلمة **затыкма** ۋ يذكر بين هلالين تبعاً لمعناها " **нэдэн** " و " **эзэн** " أو يستفاد من الكلمات والعبارات المفيرة . مثال : يتـمـ تـوضـيـعـ الكلـماتـ المتـعـدـدـةـ المعـانـيـ **газ** و **саз** و **битмек** على التـحوـالـاتـ الـليـ :
- ... **битмек** (битки ھاگ.)
 - ... **саз** (чалғы аләти)
 - ... **газ** (гүш)

٣٠ الى جانب الكلمة التي تستخدم بمعناها مصطلح ، يشار باختصار الى الاختصاص الذي تتعلق به . مثال :
 тиб.; һүг.; дилч.
 ٤٠ تقدم الترجمة الحرافية للتعابير (اللغوية) ، عند اللزوم ،
 بعد ما يعبر عنها وتحصر بين هلاين والى جانبها ما يقابلها من تعابير
 في الأذربيجانية ، بقدر الأمكان . مثال :
 ... машина истэди)
 машалын! , на көзөлдир! , көз дәјмәсин!
 ٥٠ لا يذكر المعنى مقابل الكلمة التي يرجع إليها . مثال : يكتب :

كلا. бах. گلنا

٦٠ لتجنب الالتباس تُميّز الكلمات الرئيسية التي تختلف معنى و
 تنطاق من حيث تركيبها الصوتي ، في القاموس ، باشارة تجوية (*) أو
 تجبيتين (**).
 ٧٠ لا تكرر المعانى الواردة في مادة الفعل ، في مواد الأسماء أو
 الصفات المشتقة من الفعل المذكور (أسماء الفاعل وأسماء المفعول و
 أسماء الزمان والمكان وأسماء المصادر التي تحفظ معانى الأفعال المشتقة
 منها) . وتعطى بالدرجة الرئيسية المعانى الأضافية والمكتسبة من جراه
 تطور وحلول هذه المشتقات محل الأسم . مثال : ... گазычы راكىب ،
 گазы ... گىتكىپ بۇدو مەكتىب .
 ٨٠ اذا كان معنى الكلمة بالأذربيجانية يقدم على شكل تركيبين أو
 أكثر من التركيب الحوسيّة التي تتضمن كلمة أو عبارة مشتركة ، فيحصر العنصر
 المشترك بين هلاين ، ويستفاد من العلامة الفاصلة ، وذلك لنفرض
 الأيجاز في القاموس . مثال : النّ التالي :
 охумагы ханиш етмәк ، охумагы тә-
 ләб етмәك ، гираәт етмәجي ханиш етмәك ، гираәт ет-
 мәجي тәләб етмәك .

يكتب في القاموس ، بالاختصار ، كما يلي :
 охумагы (гираәт етмәجي) ханиш (тә-
 ләб) етмәك (استقر) إستقرار

ләб) етмәк

٩٠ في حالة دون الترجمة الأذربيجانية لل فعل المعربي مولفاً من عدة مترا دفات، تقوم مقام العوامل التي تقتضي حالات صرفية مختلفة للمعمول، يقتصر على الإشارة، لغرض الإيجاز، إلى وسيلة العمل النحوى للمترادف الأخير فقط. مثال : النص التالي :

(ب) тәрәфдар оямаг (ناجә, мәңкәم) ... (تحدى) تَحْدِّدُ
جا ٠ في القاموس، بالاختصار، كما يلى :

(ب) тәрәфдар олмаг، мәңкәم жапышмаг (نەدەن) ... (تحدى) تَحْدِّدُ
(نەدەن)

١٠ يشار إلى الكلمة البرئيسية الموجودة في التراكيب النحوية أو في قوام التعبير اللغوية بخط موج (س)، أي أن المادة في القاموس لا تكتب مكررة. مثال :

banha ھەساب етмәك...

١١ تورد الأقوال المأثورة والأمثال والتراثات الثابتة مسبوقة

بإشارة المعين (◆) - مثال :

... بخیره ۵۰۰ (إستکتر) إستکثار

١٢ لا جل ند فيق المعاني، فإن بعض الكلمات المستعملة بصورة إثبات أو سجع أو تكرار (бир-бириنى، бир-бириңе; доғрам-дилим-дилиم) تقدم على المعاني ولغرض الإيجاز تحصر بين هلالين. تعود الكلمات المذكورة لا لمعنى واحد لمادة القاموس، وإنما لجميع معانٍ فيها المترادفة التي يفصل ما بينها معادة، بالفاصلة أو الفاصلة المنقوطة. مثال :

багышламаг, ھەديјىزە ет-
مәк; پешкәш вермәк

١٣ يحصر "المصدر الشرطي" للفعز، بين هلالين ويأتي بعد الفعل مباشرةً. مثال : يكتب : ... (فتح) ترنيج

١٤ إذا كانت الكلمة تتطوّي على معانٍ لا ثنين من أقسام الكلام

وأكثر ، فندرج المعانى وفق "المعيار الصرفي" .

- ١٥ . يورد المعنى الحقيقى للكلمات (أو معاناتها) ، بقدر الامكان ، فى المقام الأول ، أىًّا منها (أو معاناتها) المجا زى فيها تى بعد ذلك .
- ١٦ . توضع الفاصلة بين المعانى المتراكدة ، والفاصلة المنقوطة بين المعانى المتقاربة ، والأرقام الهندية بين المعانى المتباينة كثيراً .
- ١٧ . يورد المعنى الخاص بالصطلاحات العلمية والفنية بعد المعنى المجازى .

١٨ . فى بعض الأحيان لا يتوضّح معنى المفردات إلا في داخل التراكيب والتعابير . وفي هذه الحالات توضع نقطتان بعد تلك المفردات الواردة فى القاموس بمثابة كلمات رئيسية ، ثم تكتب الا جزء آخرى للتراكيب الى جانب الخط الموج الذى يقوم مقام الكلمة الرئيسية . مثال :

бу ишдән чәкин !

VI ملاحظات صرفية

الأسم

١) ملاحظات عامة

- ١ . يعتبر كلّ قسم من أقسام الكلام محلّ محلّ الأسم ، بمثابة إسم .
- ٢ . لا يشار فى القاموس الى انتساب المادة لقسم من أقسام الكلام .

ب) أنواع الأسم حسب التركيب والاشتقاق

- ١٠ . تدرج الأسماء البسيطة والجامعة فى القاموس ككلمات مستقلة .
- ١١ . تعتبر الأسماء المشتقة التي تتكون سواها بالزيادة اللاحقة أو بالتصريف (التكسير flexion) بمثابة كلمات رئيسية .
- ١٢ . اذا كانت صيغ الأسماء المشتقة من الفعل (اسم الفاعل ، اسم المفعول ، اسم الزمان ، اسم المكان واسم المصدر) تحمل معانى الفعل فقط ، فإنّها لا تدرج فى القاموس ككلمات رئيسية . أىًّا اذا كانت قد حلّت محلّ الأسم ، واكتسبت معانٍ جديدة ، أو اذا كانت قد تغيرت من حيث

تركيتها الصوتية (أحرفها)، فتورد كمداد على حدة. مثال :

..... ظاهر
..... زانيري، харичи...
..... كالهل
..... чијин...
..... фелдшер...
..... بيمبع
..... әмтәә...
..... مكتوب...
..... хастехана...

وتعرض الصيغ الأخرى للأسماء المشتقة من الفعل (مثل : وزن الفعلة، وزن الفعالة، بنا، النوع، بنا، المرة، الخ)، في القاموس، كلمات مستقلة. مثال : جلسة، لقمة، ملعقة، قراصة، جلسة ۰۰۰ انخ.

٤. تورد الأسماء (الكلمات) المركبة الدخلية، كمداد على حدة، دون تقسيتها إلى أجزاءها. مثال : يوز باشى، أجزاخانة، دار صيني. في الأسماء المركبة وغير المركبة يؤخذ بالجزء العامل (متلاً، بال مضاد في التركيب الأضانى)، والأسم المنعوت في التركيب الوصفي، والفعل في التركيب الأسنادى (ومنه عليه). مثال : تدرج تراكيب "غير قابل، علم الآداب، وفن على هذا، مشار إليه، ذوماً، أبد الدهر، الحروف الأبجدية" في القاموس تحت المداد المتعلقة بكلمات "قياس، مشار، ذو، أبد، غير، حرفة علم".

٥. تدرج التركيب المجرد جزو الأول (أوبلا جزئيه) من معناه (أو معناتها) اللغوي الأصلي، كما دالة مستقلة في القاموس. مثال :

..... ابن آوى
..... чаггай
..... شاباش
..... أبو فروة
..... зилгэ
..... ده
..... ذوالقدر
..... یوسف آفندى
..... мандарин

٦. تصادف تراكيب أو أشباهها تكون أجزاءً لها الأولى "لا، فـ، الخ" بحيث إذا جررت من تلك الأجزاء غدت عنصر (اللفاظ) بدون معنى لا تستعمل في اللغة العربية، أو كلمات ذات معانٍ مما يزيد تماً لمعانيها الأصلية. ومثل هذه الأسماء (الكلمات) تورد كمداد مستقلة في القاموس.

دون تفكيرها الى الأجزاء ، التي تتركب منها . مثال : فقط لا بد ، لا سيما ، لا حزبية ، لا أبالية ، لا مالية . . . الخ .

٨ يُؤخذ بنظر الاعتبار الجزء الاول في التركيب الثابت ذي الأجزاء المتجلسة (أو الجزء بين المتجانسين) ، من حيث انتسابها لأقسام الكلام . ويدرج التركيب تحت مادة الجزء المذكور . مثال : تعرض تراكيب "على الرأس والعين ، سمعاً وطاعةً ، هنيناً مربناً ، أباً عن جد" في القاموس تحت مواード "آب ، رأس ، سمعاً ، هنيء" .

٩ لا تؤخذ حروف الجر الجامدة (الكلمات المستعملة كأدوات الجر فقط) في تركيب الأسماء بنظر الاعتبار . مثال : تدرج "إلى الأبد" ، بلا مقابل ، على الرأس والعين "تحت مواード كلمات "أبد" ، مقابل ، رأس" .

١٠ يدرج التركيب الذي يشترك في قوامه كلما استعمل كحروف الجر حيناً ، وكاسم (أو كغيره من أقسام الكلام) حيناً آخر ، تحت مواード الكلمات المذكورة . مثال : تعرض تراكيب (فوق العادة ، عند الظهر ، تحت الأرض ، فوق الصفر ، حتى الآن ، كما ينبغي . . . الخ) تحت مواード كلمات (فوق ، عند ، تحت ، حتى ، كما) .

ج) أنواع الأسم حسب المعنى

١ تورد في القاموس ، بالدرجة الرئيسية ، الأسماء العامة .

٢ تورد الأسماء الخاصة (أسماء الأعلام) المستعملة بالمعنى العام كمفرد مستقلة في القاموس . مثال : يوسف فندي ، مصر .

٣ تورد أسماء الجفرا في في فصل خاص يلحق بالقاموس . أما في أسماء الأعلام (الأشخاص) فيقتصر على أن يدرج ، في القسم الملحق المذكور ، ما تتكون منه بواسطة زيادة لاحقة كلمة عامة ، مثال : (إفلاطون) < إفلاطوني) ، أو يكتسب المعنى العام ضمن النص ، مثال : حاتم (معنى السخي ، الكريم) .

٤ تتوضح مسألة إدراج أسماء الجمع ، في الملاحظات المتعلقة بمقولة الكمية في الأسماء .

د) حالات الأسم

١. يعول في القاموس على حالة الرفع للأسماء.

٢. اذا كان تصريف الأسم يقوم على أسماء الأعراب بالحروف، وليس بالحركات، يشار الى تصريف الأسم المعاير للقاعدة العامة، بين هلالين.

مثال : изафәтиң 1-чى тәрәғинде ад. ھ. ... أب

٣. تدون الأسماء المتنوعة من التصريف، مفردةً كانت أو مجموعةً،

تصريفيتاً (ثلاث حالات)، بوجب بعض القواعد المصرفية، لا بالتنوين، وإنما بالضمة وحدها. مثال : صناديق، مخازن، يناريو.

ه) جنس الأسم

١. يوجد الجنس المذكر من الأسماء (الكلمات) في القاموس، دون أن يشار إلى تذكيرها، وبعبارة أخرى، يعتبر خلوات الأشارة علامة تذكير الأسم.

٢. يدرج مؤنث الأسماء المتكونة سواً من جذر جنس الأسم المذكر باضافة زيادة لا حقة، أو من التكسير، أو من جذر معايرتها ما، الكلمة رئيسية في القاموس. مثال :

клыб ... ит

кльбы ... г. ганчыг ит

дягана ... г. тоуг

хоруз ... дик

٣. يتكون المؤنث لبعض أسماء الأنسان من المذكر بواسطة زيادة لا حقة، وإذا تم تبيان كلا جنسين مثل هذه الأسماء بالآذريةجانية على صورة كلستين، فانهما يدرجان في مادتين على حدة. مثال : والد، والدة، ابن، ابنة، مرأة، معلم، معلمة، ... الخ. وفي حالة التعبير عن كليهما في الآذريةجانية بكلمة واحدة، لا يدون إلا المذكر منها الكلمة رئيسية.

مثال : ләрзи خيّاطة . г. خيّاط

٤٠ توضع اشارة (ج.) للدلالة على التأنيث الى جانب الأسماء المؤنّة المجازية (التي لا تتيّز بجنسها الطبيعي أو علامات التأنيث في اللغة العربية) . مثال : شمس، ريح . . . الخ .

٥٠ يشار الى انتساب الأسماء التي تستعمل كمذكر ومؤنّث في آن واحد لكلا الجنسين . مثال : . . . عجوز . . . ك.جا.ر . . . هرّ

٦٠ تدرج صيغة الأسم المؤنّث المكتسب معنى لفويّا آخر ، مثاًرياً لمعناه الأصلي ، أيها الكلمة رئيسية في القاموس . مثال : . . . شمسية . . . Г.ЧАТИР . . . Г.КЕШК قمرية

٧٠ تورد الأسماء والكلمات المنتسب لجنس النسوة (الجنس الطبيعي) في مواد على حدة . مثال : حيل .
و) مقوله (catégorie) الاسم في الأسماء

٨٠ يورد المفرد من الأسماء ، بالدرجة الرئيسية ، كماًدة على حدة دون أن يشار الى افراده .

٩٠ اذا كانت صيغة الجمع من الأسم مكونة بوا سطة زيادة لا حقة (أي : الجمع السالم منه) ، لا توضع الصيغة المذكورة كما هي ، واتّما الزيادة اللاحقة ، بين هلالين . مثال :

(-ات) . . . دجاجة
(-ون) . . . والد

١٠٣ اذا كانت صيغة الجمع من الأسم مكسرة (flexionnel) ، تبيّن الصيغة المذكورة كما هي بعد الاشارة (للجمع) . مثال : . . . علماء . . . عالم . . . نسوان ، نسوان ، نسوان . . . مرأة . . . مرأة . . . خليفة . . . خليفة

٤٠ اذا كانت للأسم عدة صيغ للجمع ، سواً بوا سطة زيادة لا حقة او التكسير ، تورد أولاً صيغة الجمع السالم كما هي ، او الزيادة اللاحقة له ، ثم صيغة المكسرة . مثال : . . . أراضٍ ، أرضون . . . أرض . . . أرض . . . أرض

٥٠ أمّا فيما يتعلّق بأدراج الاشارات (الفرطية) ، فتسجل أولاً ،

كما يظهر من الأمثلة الواردة أعلاه، الأشارات الدالة على الجنس ثم العائد للكلم.

٦. اذا كان الأسم مستعمل (في اللقة) يتصر على صيغة الجمع من الأسم فقط (دون المفرد)، وإذا اختلف معنى لغوياً لصيغة الجمع عن معنى صيغة المفرد منه، تبود صيغة الجمع كمادّة على حدة، مع وضع اشارة الجمع الى جانبها. مثال : أقا رب . چ. گонум-әграбا . أقا رب . ويورد هذا النوع من صيغة الجمع، ضمن التركيب النحوّي، أياضًا، بثناية مادّة على حدة في القاموس. مثال :

Jer күрәсінин уңгарлары .

٧. تعتبر الأسماء المشابهة لفظاً في صيغة المفرد، وال مختلفة في صيغة الجمع، والمعنى أياضًا، كيوا د على حدة. مثال :

палата; отаг...

غرفة ... غرف ...

٨. اذا كان الأسم (الكلمة) المستعمل في صيغة الجمع، جزءاً من تركيب الكلمات التأبّت، فيدرج في القاموس على النحو الذي تتفضّله صيغة الجمع المذكورة، كمادّة مستقلّة. مثال : آزان الفار .

٩. اذا كانت لصيغة المفرد من الأسم، علامة على صيغة الجمع، صيغة اسم الجمع أياضًا، فتدوّج الأخيّرة وكذلك معناها تحت مادّة صيغته المفردة مع وضع اشارات توپ بينهما، وتورّد صيغة اسم الجمع في نفس الوقت كمادّة مستقلّة في القاموس مع الارجاع الى صيغته المفردة. مثال :

شجرة бах شجر

1. ағаш . شجر . (ات) . گ. شجرة .

١٠. لا يشار في القاموس الى صيغة التثنية للأسماء (الكلمات) على أنّ صيغة التثنية المتباينة معنىًّا عن صيغة المفرد، تبود في مادّة على حدة. مثال : ... ىк. валидејн, ата-ана . . . أبو ان

١١. لا توضع أية اشارة الى جانب الأسماء (الكلمات) التي لا

تستعمل الا في صيغة المفرد (أى لا جمع لها) . وتورد صيغة الجمع من الأسم المكونة من جذر مختلف كل الاختلاف الى جانب مفرداته وكذلك فو ما دة على حدة، مع الارجاع . مثال : ... مانا جذ . خلد باخ مانا جذ

١٢ . في حالة تغير جذر أي صيغة الجمع للأسم (الكلمة) من حيث التركيب الصوتي (بتغيير حرف جذر الكلمة أو بأبدها) تذكر صيغة الجمع في ما دة على حدة، مع الارجاع . مثال :

اللواتي ... التي ... أبا طرة . إميرا طور ... التي باخ اللواتي

ز) مقولتا التعريف والتكمير

١٠ تدرج في القاموس بالدرجة الرئيسية، صيغة النكرة من الأسماء (المجرد من "أى" التعريف) .

١١ اذا كانت "أى" تضيف إلى الأسم، علاوة على التعريف، معنى لغوياً وصرفياً آخر (مثلا ، التخصيص)، تدرج في القاموس صيغة الأسم المعرفة . "أى" كلية رئيسية، دون مواعنة "أى" في الترتيب الهجائي . مثال : زنا دانوب . ولدى إدراج الصيغة المجردة من "أى" للأسم في مثل هذه الموارد، في القاموس، تورد الصيغة المعرفة منه أيضا في ما دته . مثال :

мел'ун ... شejtan ...

١٢ تؤخذ "أى" التعريف بمعنى الأعتبار في إدراج الكلمات التي لا تستعمل مجردة منها (على غرار : الله، الذي، التي) .

ح) التصغير

لا تورد صيغة التصغير من الأسم (الكلمة)، بصورة عامة، في القاموس .

غير أن الصيغة المصفرة التي تميز عن الصيغة المادية من حيث معناها اللقوي تدرج في القاموس كمداد على حدة . مثال :

кич . 1. фэндкир ... كيس : كويس

الصفة (النعت)

١) أنواعها من حيث التركيب

- ١٠ تدرج الصفات المتشتقة التي تتكون بواسطة زيادة لا حدة، وبا التكسيرو كا لصفات البسيطة، في القاموس على حدة. مثال: **مُكِّيٌّ**، **قَانٌ**، **إِكْسَابِيٌّ**، **لُغَوِيٌّ**، **أَبْجَدِيٌّ**، **رَحِيمٌ**، **أَبْيَضٌ**، **أَعْرَجٌ** . . . الخ .
- ٢٠ تثبت الصفات المركبة وشبه المركبة، في القاموس، وفق ملاحظتنا المتعلقة بمبحث الأسماء علاوة. مثال: تتابع كلمات **أَقْنَى الأنف**، **قَلْلِي العَقْل** . الكلمتين المضانتين **أَقْنَى**، **قَلْلِي** وتدrog في مادتهما.

ب) مقوله الحال فيها

تدرج الصفات، أيا كان الأسم، في القاموس في حالة الرفع فقط.

ج) مقوله الجنس فيها

- ١٠ تدرج صيغة المذكر من الصفة، بالدرجة الرئيسية، في القاموس ككلمة مستقلة .
- ٢٠ تعود صيغة المؤنث من الصفة المكونة بالتكسير إلى جانب صيغة المذكر منها، وبعد الاشارة. مثال: **кор... عمия... Г... أَعْيَ**
- ٣٠ لا تعتبر مادة على حدة، في القاموس، صيغة المؤنث من الصفة المكونة بواسطة زيادة لا حدة، إلا في حالة حلولها محل الأسم. مثال: **чидди хата, тагсир... Г.... 1. كَبِيرَة**
- ٤٠ توضع إلى جانب صيغتي المؤنث والمذكر من الصفة، اشاره **да** على الجنسين. مثال: **ка... جـ... جـ. عَجُوز**

د) مقوله الكم فيها

- ١٠ يشار إلى صيغة الجمع من الصفة المكونة بواسطة زيادة لا حدة، في مادة صيغتها المفردة (ويذكر داخل قوسين الزيادة اللاحقة للجمع فقط).
- ٢٠ تعود صيغة جمع التكسير للصفة (في المذكر والمؤنث) في مادة

صيغة المفرد وبعد الأشارة . مثال : ٠٠٠ ركبار . كَبِيرٌ
 ٠٣ اذا كان جنسا الصفة المذكّر والمؤنث يشتراطان في صيغة الجمع
 فيورد المذكّر أولاً ، ويليه المؤنث، وبعد ذلك صيغة الجمع المشتركة
 لكليهما . مثال : ٠٠٠ بَيْضٌ . بَيْضاً . بَيْضاً .
 ٤ لا تورد في القاموس من صيغة المثنى من الصفة ، على وجه العموم .

ه) مقولنا التعريف والتكيير فيها

تورد الصفة في القاموس مجردة من "أ" التعريف ، والصفة
 التي تقبل "أ" وتستعمل بدون الأسم ، لا تكون ، لحلولها محل الأسم ،
 نعتاً ، وإنما إسماً .

و) مقوله صيغ لمقارنة النعم

(Degré de comparaison des adjectifs)

- ١ تورد الصيغة الأصلية من النعم ، عموماً ، كما ذكرت على حدة
 في القاموس .
- ٢ تدرج صيغة أ فعل التفضيل من النعم ، سواً كانت للمقارنة
 أو التفضيل ، بما ذكرت على حدة في القاموس ، وتذكر إلى جانبها صيغة
 المؤنث مع صيغتي الجمع للثبيهما . مثال :
- ٣ الصفات التي تكون على صيغة "أ" فعل "أ" وتدلّ لا على المقارنة
 أو التفضيل ، وإنما تستعمل كصيغة أصلية (في معاني اللون والعيب و
 البنفس الجسmini والحلية) تورد كمواء على حدة . مثال :
- ٤ لا تورد في القاموس مقولنا المقارنة والتفضيل للنعم ،
 المعبر عنها بواسطة التراكيب النحوية .
- ٥ تدرج صيغ الباء لغة للصفات في القاموس كمواهـد رئيسية .

مثال : صديق، كذوب، علامـة ٠٠٠ الخ

العدد

- ١) أنواعه من حيث المعنى والتركيب
 - ١٠ تورد الأعداد الأصلية (الحسابية) البسيطة (أحد - عشر، مائة، ألف، مليون، مiliar) كمداد على حدود في القاموس.
 - ٢٠ تدرج الصيغ من الأعداد المشتقة التي تدعى في كتب قواعد اللغة العربية بالـ "عقود" (عشرون - تسعون) في القاموس ككلمات على حدود.
 - ٣٠ لا يدرج من الأعداد المركبة إلا "أحد عشر" في مادة عشر، أما "اثنا عشر" فيورد على حدود في القاموس.
 - ٤٠ لا تدرج في القاموس الأعداد المسماة، فيكتب قواعد اللغة العربية، بالـ "معطوفة".
 - ٥٠ لا تعتبر الأعداد الترتيبية المشتقة، كلمات رئيسية، إلا ما يدعى بـ "المفردات" منها (حادي - عاشر).
 - ٦٠ تورد "نصف، متـى - مـعـشـر" من الأعداد (أعداد المرة) المشتقة ككلمات رئيسية.
 - ٧٠ تعتبر "نصف، ثـلـث - عـشـر" من أعداد الكسر المشتقة موابد مستقلة.
- ٨٠ تدرج صيغتا "فعال" و "مـفـعـل" من الأعداد التوزيعية المشتقة (أحادي - عشار، مـوـحـد - مـعـشـر) في القاموس ككلمات مستقلة.
- ٩٠ المبهمات من الأعداد (بـضـعـفـ، نـيـفـ، بـعـضـ، كـلـ ٠٠٠ الخ) تعتبر كلمات رئيسية.
- ١٠ الأعداد الحالة، أحياناً محل الأسماء أو الصفات (مثال: مربع، مـخـمـس ٠٠٠ الخ) تورد في القاموس كمداد على حدود.

ب) مقوله الحال فيه

١٠ تدرج الأعداد في القاموس في حالة الرفع على وجه العموم.

٢٠ الكلمات المشتقة من الأعداد، والمستعملة كظرف (أولاً، ثانياً، ثالثاً... الخ) تورد في القاموس كما ورد على حدة في حالة النصب.

ج) مقوله الجنس فيه

١٠ يكتفى بأدراج صيغة المفعول من الأعداد الأصلية فقط تحت مادة مذكورة مثال : إثنان، إثنان، إثنان، إثنان، إثنان، إثنان، إثنان.

تورد في مادة على حدة أيضاً في نفس الوقت، الكلمة "إثنان" التي تتبعها هرئياً عن صيغتها المذكورة من حيث تركيبها الصوتي.

٢٠ لا يورد إلا صيغة المفعول من الكلمة "مئتي" - مئتين - من أعداد المرة، على حدة، وكذلك في مادة "مئتي".

٣٠ تورد الكلمة "بعضها" وهي مؤنث الكلمة "بعض" من الأعداد البسيمة، في المادة الملازمة لها.

٤٠ تدرج "كلنا" وهو مؤنث "كلنا" على غرار "مئاتة".

د) مقوله الكسر فيه

١٠ صيغ الجمع من الأعداد الأولية (الأصلية) تورد في مادة مفرداً منها مثال : ... وحدان، ... واحد، ... ألف، ... ألف.

٢٠ صيغ الجمع المستكونة بالتكلسir من أعداد الكسر المدرجة في القاموس تورد هي الأخرى في مادة مثلاً : ... وأربعون، ... خمس وأربعين.

٣٠ تورد الكلمة "ضعف" أيضاً وهي جمع الكلمة "ضعف" على غرار أعداد الكسر.

٤٠ يشار الى الزيادة اللاحقة التي تكون صيغة الجمع للأعداد ، أو الى نفس الصيغة . مثال :
 ... (ات) مربع
 ... مئون ، (ات) مئة

هـ) مقولتا التعريف والتذكير فيه

- ١٠ تدرج الأعداد ، ما خلا الترتيبية منها ، في القاموس مجردة من "أَلْ" التعريف .
 ٢٠ تتضمن مواد الأعداد الأصلية (الأولية) المدرجة في القاموس الأعداد الترتيبية ، المشتقة منها ، أياً يكن . مثال :
 ... الـ ٢٧ . يزيرمي ; ... ١٠ رعشون
 الأعداد التي تحل محل الأسم بقولها "أَلْ" التعريف ، تقدم
 كمواد على حدة . مثال : базар күнү الـ ١ .

الضيير

- ١٠ جميع أنواع الضمائر المنفصلة (الشخصية ، الأشارة ، العائد ، المطابعة ، الاستفهام ، المبهمة ، الموصولة وغيرها) تورد كمواد على حدة في القاموس . مثال : أَلَّذِي ، أَنْتَ ، أَنْتُنْ ، أَنْتُمْ ، أَنْتُمُ ، هذا ، ذاك ، من ، ما ، التي ، كُمْ ، كُلُّ ، أُكُلُّ ، أَحَدُ ، أَحَدُنا ، هُوَ ، الخ .
 ٢٠ تورد جميع الضمائر المتصلة بثباتة كلمات رئيسية وتوضح معانيها على ضوء الأمثلة . مثال :

كتاب - *бириңчи шахс битишән әвәзлији* ; -
 الكتاب - *мәнәни көрдүн* ; *верди* ;
 ... *мәндән* *мән*

- ٣٠ تكون جميع الضمائر ، ما عدا الضمائر الموصولة ، مجردة من "أَلْ" التعريف ، وتدرج ، طبعاً ، بدونها .
 ٤٠ تدرج صيغة المؤنث للضيير بقدر الأماكن (ويقصد هنا وجود صيغة المؤنث ، وتبنا عنها عن صيغة المذكر من حيث الحركة فقط) في مادة

صيغته المذكورة مثال : *сән... Ант*

٥٠ تذكر صيغة الجمع للضمير في مادة صيغته المفردة، بقدر الامكان
(وهذه حالة استثنائية) ، و عند تعدد ذلك، تدرج في القاموس كلمة
على حدة .

٦٠ تذكر صيغة المثنى للضما نه، بصورة رئيسية، كما مذكورة على حدة .

الفعل

١) أنواعه من حيث الترتيب

١٠١) يعتبر مصدر الفعل الثلاثي المجرد مادة على حدة للقاموس،
ثم يذكر بين هلالين ما نسميه "المصدر الشرطي" لذ لك الفعل (يعني
المفرد المذكور الفا بـ لما ضميه) ، والى جانبه اشاره الى حركة عين الفعل
من مضارعه (بوا سطة حرفاً *и, у, ә* حسب أقتضائه) . و اذا كانت
عين الفعل للمضارع تقبل مختلف الحركات، يفصل ما بين اشارات الحركات
(*и, у, ә*) بالفاصلة، و اذا كان للفعل عدة مصادر شرطية تتميز من
حيث حركاتها، تذكر بالتالي ويفصل ما بينها بالفاصلة . و اذا كان للفعل
مصادران (أو أكثر) متباينان من حيث العروض، تدرج تلك المصادر ككلمات
رئيسية حسب الترتيب الهجائي . وكل هذا يتبيّن من الأمثلة الواردة
أدنى : ٠٠٠ (*ә* جرع) *Жَرَع* ٠٠٠ (*ә* ذهب) *Зَهَاب*

٠٠٠ (*и* بُغى) *Бُغَا* ٠٠٠ (*и, у, ә* شل) *Шَل*

Буга = (*и* بُغى) *Бُغْيَة* *Буга* = (*и, у, ә* بُغى) *Бُغْنِي*

٠٠٠ (*ә* بخل *ja* و *بخل*) *Бَخْل* *زَبْخُل*

ب) تعدد الأفعال الثلاثية المجردة المتفقة من حيث حرفها
الأصلية والمختلفة في حركاتها و معانيها كمداد على حدة في القاموس .

نحو : *шад олмаг, сөвінмәк...* (*ә* بهج) *Бَهْج*

шад етмәк, сөвіндирмәк... (*ә* بهج) *Бَهْج*

ج) يذكر مصدر الفعل الرباعي المجرد كلمة رئيسية ويثبت " مصدره

الشرطٌ " الى جانبها بين هلالين . نحو : ٠٠٠ (دحرج) دَحْرَجَة

٢ . تثبت مصادر جميع الأفعال المزيدة كمودّ على حدّه ، وأماً

" مصادرها الشرطية " فتدُون الى جانبها بين هلالين . نحو :

٠٠٠ (إقتراب) اِقْتِرَابٌ

٣ . لا تثبت في القاموس صيغ (أو وجوه) الفعل " المركب " ،

المستندة على اتصالها مع الأفعال المساعدة اتصالاً تحليلياً (analytique)

٤ . اذاً خذت العلاقة من حيث المعنى بعين الاعتبار ، بين صيغ

الأسماء المشتقة من الفعل (اسم الفاعل ، نحو : ناظره ، واسم المفعول ،

نحو : مقتول ، واسم الزمان ، نحو : مسكن ، واسم الزمان ، نحو : ميلاد ،

واسم المصدر ، نحو : مذهب وقراءة) ، وبين الفعل المشتق منه ، تظهر
الأوجه الثلاثة التالية :

أ) تكون قد فقدت المشتقات علاقتها من حيث المعنى بالأفعال
المشتقة منها ، واكتسبت معنىًّا جديداً .

ب) تحتفظ بعلاقتها من حيث المعنى مع الأفعال المشتقة منها ، مع
عدم اكتساب معنىًّا جديداً .

ج) تحتفظ بعلاقتها من حيث المعنى مع الأفعال المشتقة منها ، مع
اكتساب معنىًّا جديداً .

ففي الوجه الأول تقديم الكلمة كماًدة على حدّه في القاموس . ولا
ينبئ إلا المعنى الحدّيث نسبياً الذي اكتسبته . نحو : **ЧИЖИН** عاتق .
وفي الوجه الثاني تعتبر الكلمة في موارد استثنائية جداً كماًدة على
حدّه .

ونفي الوجه الثالث تدرج الكلمة في القاموس كماًدة مستقلة حسب
المعنى التالي : يشارأً ولا ، الى علاقتها مع الفعل الذي اشتقت منه من

حيث المعنى ، ثم يذكر المعنى المستحدث المكتسب . نحو :

... كتابة # 1 ... كارت # 2 ... قلم ...

1. ... مَكْتُوبٌ ... مәктүб...
 2. ... مَجْلِسٌ ... جُلوس...
 3. ... ضَرَبٌ ... ضرب...
 4. ... وَرْمَةٌ ... вурма

ب) مقوله الزمان فيـ

١. تثبت في القاموس على نحو ما ذكرناه، صيغة الماضي من الفعل، في "المصدر الشرطيّ" المدرج بين هلالين إلى جانب المصدر، ثم بجانبها الأشارات على حركة عين الفعل للمضارع من الفعل الثلاثي المجرّد. نحو : ٠٠٠ (y قُتِلَ) قُتِلَ ، ٠٠٠ (ه علم) عُلِمَ ، ٠٠٠ (الضرب) ضرب*.

وهذا يعني، مثلاً، أن الكلمة "ضرب" تستعمل في صيغة الفائض المفرد المذكور للماضي من مصدر "ضرب"، وحركة عين الفعل من مضارعها "ضرِب" هي الكسرة.

ولا تثبت في القاموس أزمنة الفعل الأخرى، وكذلك الصيغة والوجوه المتعلقة بها.

٢. لا يشار في القاموس إلى مضارع جميع الأفعال المديدة، وكذلك الأفعال الرباعية المجردة.

٣. لا تثبت في القاموس صيغ مختلف الأزمنة للفعل، المستبددة على الأصول التحليلية (*méthodes analytiques*) النحوية، أو الصرفية (*synthétiques*) التراكيبية، أو المختلط منها. غير أنه يشار، أحياناً، إلى عدد من هذه الصيغ في قوام أمثلة، لغرض توضيح معاني الأدوات الصرفية والحرروف الناصبة والجاذمة (حروف المعاني) وكذلك الأفعال المساعدة. نحو :

- ма (-ma) - لمْ шұңуди кечмиш заманын инкар
 әдаты سیده ہب ; кетмәди...

1. олмаг; ... 5. көмекчи фе'л
 ролунда : گон (کان) یكتب زگان یازырды; ژазарды...

— قَدْ 1. Нәгли кечмис заманын өн гошмасы
дурмуштур

ج) مقوله الجنس فيـ

١. ينعكس جنس المذكـر فقط من الفعل في الكلمة الواردة في المعجم

كم مصدر شرطي .

٢. يورد "المصدر الشرطي" من الأفعال التي تختص بجنس

الجنس (الجنس الطبيعي) فقط، في صيغة التأكيد. مثل :

ајбашы олмаг

غير أن الأفعال التي تختص بالذكر والجنس معاً، تورد في الموارد

المتعلقة بالذكر. نحو :

намиле олмаг (حبل) ... долу олـ
(من على)

د) مقوله الكـم فيـ

١. ينعكس في "المصدر الشرطي" صيغة المفرد فقط من الفعل ،

في القاموس.

٢. في موارد استثنائية تذكر صيغتا المثنى والجمع للفعل ، لا على

حدة ، بل في مـاـدة الفعل : مثل :

кө-деүилядижине ... يقولون ... 1. демәк (قال) قولـ

هـ) مقولـة الأثـبات والنـفي (النـفي ، الجـحد) فيـ

١. ينعكس في "المصدر الشرطي" صيغة الأثـبات فقط من الفـعل .

أمـا "المصدر الشرطي" فلا يبيـتـ في القـامـوس ، كـما هو مـلـومـ مـاـ ذـكرـ نـاهـ

كلـمةـ عـلـىـ حـدـةـ .

٢. يـشارـ إلىـ صـيـغـةـ النـفـيـ لـلـفـعـلـ هـنـدـ توـضـيـعـ مـعـاـنـىـ الـأـدـوـاتـ الـتـيـ

تـسـتـعـمـلـ فـيـ تـكـوـينـ صـيـغـةـ النـفـيـ (النـفيـ ، الجـحدـ) الـعـادـةـ لـمـخـتـلـفـ أـزـمـةـ

الـفـعـلـ . نحوـ : ... - ма (-ma) - لم (-lm)

- يـكـتـبـ ; ... - ما (-ma) - درـيـ : ... لا

билимирам ... - азмасын ...

و) مقوله الشرط فيه

لا تورد الصيغة الشرطية من الفعل في القاموس كمادّة على حدة
ولا تذكر الا كمثال لايصال معاني أدوات الشرط في مادّة تلك الأدوات.
مثال : **назан - نكتب ; -ca(-са); -екар - إن**
нараја(ки) - تذهب أَنْ ذهب :

кетсән, кедәрәм ...

ز) مقوله الشخص فيه

لا يتضمن القاموس في "المصدر الشرطي" إلا صيغة النائب المفرد
لل فعل .

ح) مقولتا التعدية واللزوم فيه

ينعكس في القاموس لزوم الفعل أو تعمديته في معناه . ولا تستعمل
أيّة إشارة في القاموس لتمييز الأنماط من هذه الناحية .

ط) مقوله النوع فيه

١ . يبرز النوع المعلوم من الفعل ، أساساً ، في المصدر المدرج
في القاموس ككلمة رئيسية .

٢ . في موارد استثنائية ، تورد صيغة المجهول لل فعل تحت مادّة
صيغته المعلومة ، بعد إشارة **мен** (المجهول منه) . مثل :
ықал ... **дејишишдир** - قبل . **(у** قال) قول
дејишилр ...

٣ . تجلى أنواع الفعل الأخرى (المطابقة ، المشاركة ، الألزام) ،
كما هو معلوم ، أساساً ، في أبوابه المزديدة التي تثبت في مادّة على حدة
في القاموس .

٤ . لا يورد في القاموس نوع (صيغة) التي تكّد لل فعل على حدة .

الطرف

٥ . تعتبر الظيوف البسيطة (الجامدة) مادّة مستقلة في القاموس .

- نحو : كم ، متى ، أين ، هنا ، هناك ، حين ، حيث ، أمن ، ثم
- ١٠ تورد الظروف المشتقة المتكوّنة من أقسام الكلام الأصلية مع حروف الجرّأ و "أَل" التعرّيفي في موارد أقسام الكلام المذكورة نحو: تورد ظروف "من قبله ، أليوم ، عن قريبه" في موارد كلمات "قبل يوم ، قريب"
- ٢٠ تورد الظروف المشتقة المتكوّنة من أقسام الكلام الأصلية مع الزوايا واللاحقة ، كمما و على حدة في القاموس نحو: حينئذ ، صباحاً ، عاجلاً ، مجاناً ، وقتئذ ، تقريباً
- ٣٠ تورد الظروف المشتقة المتكوّنة من أقسام الكلام الأصلية بالتكسير من أقسام الكلام الأصلية كلمات مستقلة في القاموس . . . مثل: سرطان ، زعماً
- ٤٠ تورد الظروف المشتقة المتكوّنة من تكسير من أقسام الكلام الأصلية كلمات مستقلة في القاموس . . . مثل: كفناه ، طالما ، كلما
- ٥٠ تعتبر كلمات رئيسية الظروف البر姬ية المتكوّنة من تركيب حروف الجرّ والأدوات وغيرها مع أقسام الكلام الأصلية كماد على حدة . . . مثل: مثـى ما ، عـندـ ما ، كـثـيرـا ما نحو: تدرج في موارد أجزاؤها الأولى (متى ، عند ، كثيرا)
- ٦٠ الظروف البر姬ية التي تكتب أجزاؤها بصورة منفصلة ، نحو: مـثـى ما ، عـندـ ما ، كـثـيرـا ما نحو: تدرج في موارد أجزاؤها الأولى (متى ، عند ، كثيرا)
- ٧٠ تدرج الظروف البر姬ية التي تكتب أجزاؤها بصورة متصلة ، في القاموس ، كماد مستقلة . . . نحو: حيثما ، كلما ، أيـنـما ، سـيـما ، دـيـما ، حيثـذاـك

حروف المعااني

(des prépositions)

- ١٠ تدرج حروف المعااني البسيطة الجامدة (المختصة بالأسم و الفعل والمشتركة بينهما ، كذا آخر المطف) في القاموس كماد على حدة . . . نحو: في ، على ، من ، إن نحو: حيث اشتقتها إلى أقسام
- ٢٠ تعتبر الكلمات الجازية المعاينة من حيث اشتقتها إلى أقسام

الكلام الآخرى (وبالدرجة الرئيسية الى قسم الظروف) أ يضا مواد
مستقلة . مثل : *алтында* - الأرض ... ; *алтында* ...

٣ حروف المعانى العرّبة تورد فى مادة الجزء الأول منها . مثل :

уа من على ١٠٠٠ ...

٤ الكلمات الجارة العرّبة المؤلفة أحد أجزاءها من حروف المعانى
والثانى من أقسام الكلام الأصلية ، نحو " من غير ، من فوق " تورد فى
مادة أقسام الكلام المذكورة (غير ، فوق) .

حروف المسطف

١ حروف العطف الجا مدة ، وكذلك المركبة التي تكتب بصورة
متصلة ، تدرج في القاموس ككلمات رئيسية . مثل : و ، ذه ، بع ، أم ، لكن ،
لذا ... الخ .

٢ اذا كان أحد أجزاء أداة العطف المركب ، المكتوب منفصلاً ،
قسمًا من أقسام الكلام الأصلية تورد أداتة العطف في مادة ذلك القسم من
أقسام الكلام . مثلاً : " مع ذلك ، مع هذا " تورداً في مادة " هذا "
و " ذلك " .

٣ اذا كانت أجزاء أدوات العطف المركبة ، المتكونة منفصلاً ، من
أقسام الكلام المساعدة (من حروف المعانى) ، تورد أدوات المذكورة
في مادة أحد أجزائهما . مثل : على أن ، وإلا ... الخ .

النـدـا

١ أحرف النـدـا (وهي من حروف المعانى المختصة بالأسم)
الجا مدة ، وكذلك المركبة التي تكتب بصورة متصلة ، تدرج في القاموس
كلمات رئيسية . نحو : آء ، أت ، حبذا ، هبها ، هيا ، يا ، مه ،
صه ، آها ... الخ .

٢ اذا كان ثالث قسم من أقسام الكلام الأصلية في بنية النـدـا
المرّكب ، المكتوب منفصلاً ، يورد النـدـا في مادة ذلك القسم ، والأيـمـعـ

الندا، الجزء الأول للتركيب، مثاً : نداً، ما شاء الله، سبحان الله.
يوردان في مادتي (هـ شاء) مشيّة، سبحان.
٣٠ تزداد صيغة المؤنث من حروف النداء في مادة صيغة المذكر منه،
تمتدّ رج في القاموس على حدة ويرجع إليها. مثل : روج
أيتها روج ! روجها ...
أيها روجها ...
٤٠ عند ما تكون بعض الكلمات مسبوقة بحرف النداء (يا)، يطرأ
تغيير على قواها (تضاف زائد لا حقة إليها، أو تزداد فيها عنصر آخر).
تدرج مثل هذه الكلمات في القاموس، متغير الشكل، كمود على حدة.
مثلاً : تذكر كلمات أمّيَّة، أمّيَّة على النحو التالي :
أَبَتِ až ата чан !
أَبَتَهُ až ата чан !
أَمَاهُ až ана чан !

VII

ملاحظات نحوية

١) عمل الفعل كعامل نحوّي

١٠ يبرز عمل الفعل في القاموس إلى جانب كلّ من معانيها (المترجمة إلى الأذربيجانية) بحروف الجر الغريبة، وأدوات الاستفهام الأذربيجانية والآشارات الشرطية بين هلالين. وتعتبر حالة الرفع بمثابة حالة خلوّ الأسم من الأعراب التي لا يشار إليها في القاموس. مثال : ...؛ (على) етмəк (нəжи) (حصل) حصول

، على kимə (атмаг) قال (1. ڈەمەك... ; 3. بەنتان) قوله ... (ضد)

٢٠ إذا كان الفعل يعمل بحرف في جزئيّتين (وأكتر)، في إفادته نفس المعنى، توضع الفاصلة بين تلك الأحرف. مثل :

(ل، الى **кімде**) ... دفع (دفع) دَفع

٣٠ اذا كان الفعل يقتضي حالة النصب وغيرها للمعمول في آن واحد ، تثبت بين هلاين **أولاً** **إشاره** حالة النصب (T.h.) ثم تسجل أحرف الجر التي تقتضيها الحالة الأخرى .

٤٠ يظهر لزوم الإشارة الى وسائل فعل الأفعال الأذر بوجانية **القا موس** يوجه خاصًّا عند ما يحتمل الألفة من معنى الأفعال . مثل :
... (ب) **нэдэн** (нэдэн) **и, у** (тутмаг, јапышмаг) **مسك** (مسك)
... (ب) **нэз** (нэз) **јапышмаг** (التَّصْقِ) **وَتَبَعَا** ق

ب) العبارات الثابتة

١٠ تدرج العبارات الثابتة في القاموس ، بصورة رئيسية ، وفق ما تقتضيه الكلمة المعتبرة كـ **هـ المـعـامل** ، أو **المـعيـار الصـوتـي** ، وتبث في المادة الملايئة لذلك القسم من أقسام الكلام الأصلية الذي من شأنه التقدم في الترتيب الهجائي بوجب حرفه الأول . وهكذا ، يحال بقدر الأمكان دون تكرار العبارات الثابتة في القاموس . فمثلاً ، الأحرف الأولى من أقسام الكلام الأصلية في عبارة " **يمـونـهـ القـاصـيـ والـداـنيـ** " ، إذا أخذ تسلسل الكلمات في الجملة بنظر الأعتبار ، عبارة من أحرف " **يـ، قـ، دـ** " غير أن الكلمة " **الـداـنيـ** " حق التقدم من بين الكلمات المذكورة ، وتبعد لهذا ، تورد هذه العبارة الثابتة تحت مادة الكلمة " **دـانـيـ** " في القاموس :

٢٠ تورد العبارة الثابتة في القاموس ، أساساً ، تحت مادة الكلمة الملايعة ، كما قلنا ، وبعد معنى الكلمة المناسب ، وإشارة المعين (٥) **ماـشـرـةـ** .

٣٠ في حالة تمايل الأحرف الأولى من الكلمات التي تتألف العبارة الثابتة منها ، تورد العبارة في مادة الكلمة الأولى حتى حسيبتها إليها . مثال : تدرج عبارة " **منـاـبـ الـأـبـ إـلـىـ الـأـبـنـ** " تحت مادة الكلمة " **أـبـ** " في القاموس .